

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Наливо Наталья Александровна Должность: Директор Дата подписания: 27.04.2024 10:11:33 Уникальный программный ключ: 25467908655d9e0abdc452e51caba97c16aa1bcd	МИНОВЕРЫ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал	Рабочая программа дисциплины "Перевод переговоров" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 1
---	---	--	--------



УТВЕРЖДАЮ
Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО "ЧелГУ"
Р.А. Тюлегенова / Тюлегенова Р.А.
«25» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)
Перевод переговоров

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора

2021

Костанай 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
кафедрой**

Кафедра филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО
"ЧелГУ"**

Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"**

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023г.

Заведующий кафедрой  Морданова Светлана
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель)  кандидат филологических наук,
доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

Рецензент  без ученой степени, переводчик-референт
Службы GR и связей с общественностью, ТОО "СарыаркаАвтоПром",
Куковьякина Лидия Вадимовна

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

Развить навыки устного одностороннего и двухстороннего последовательного и синхронного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ при осуществлении перевода переговоров.

1.2 Задачи

- выработать навык устной межъязыковой трансляции, преимущественно последовательной (синхронный перевод включается как компонент);
- активизировать навыки говорения, необходимые для устного перевода;
- сформировать навык работы в режиме дефицита времени;
- выработать навык личной ответственности за перевод;
- развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности;
- научить обучающихся владеть навыками: эффективного рассуждения в устной форме; ведения деловой беседы; понимания устной и письменной деловой речи; ведения деловой беседы по телефону.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП: К.М.07.ДВ.03.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практический курс перевода первого иностранного языка

Практикум по аудированию

Теория перевода

Практический курс устного последовательного перевода

Общественно-политический перевод

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика. Преддипломная практика

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Перевод в специальных целях первого иностранного языка

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2.1: Осуществляет устный перевод с подготовкой и без, свободно переключается между рабочими языками, быстро охватывает содержательную структуру текста.

Знать:

пороговый	Знает порядок подготовки к устному переводу, нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
продвинутый	Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков
высокий	Знает сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля

Уметь:

пороговый	Умеет осуществлять подготовку к устному переводу, применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе. синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
продвинутый	Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации
высокий	Умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода

Владеть:

пороговый	Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
продвинутый	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Рабочая программа дисциплины "Перевод переговоров" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4
высокий	Владеет методикой анализа функционально-стилистической составляющей текста	
ПК-2.2: Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.		
Знать:		
пороговый	Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	
продвинутый	Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания	
высокий	Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
Уметь:		
пороговый	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	
продвинутый	Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной	
высокий	Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях	
Владеть:		
пороговый	Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий	
продвинутый	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
высокий	Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации	
ПК-2.3: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.		
Знать:		
пороговый	Знает методологию ведения переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры)	
продвинутый	Знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста)	
высокий	Знает основы выделения основной мысли высказывания	
Уметь:		
пороговый	Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике	
продвинутый	Умеет сегментировать текст на единицы перевода	
высокий	Умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы	
Владеть:		
пороговый	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
продвинутый	Владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике	
высокий	Владеет навыками ведения сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание	
ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.		
Знать:		
пороговый	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	
продвинутый	Знает способы достижения эквивалентности в переводе	
высокий	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	
Уметь:		
пороговый	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
продвинутый	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
высокий	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
Владеть:		
пороговый	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	
продвинутый	Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
высокий	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 7
в том числе		
аудиторные занятия	16	
самостоятельная работа	56	

5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства
	Раздел 1. Модуль №1 Устный перевод во время переговоров. Основные понятия переговорного процесса.					
1.1	Определение понятия «переговоры». Этапы переговорного процесса. Особенности устных деловых речей: этика делового общения. Особенности англоязычного делового общения: речевой этикет. Повторение и усвоение новых этикетных фраз и выражений, наиболее частотных в контексте делового общения. /Пр/	7	2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Методы: активные, интерактивные, теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный. Форма контроля: Устный опрос (фронтальный контроль говорения, аудирования, чтения); Устный перевод; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Контроль рабочей пары; Лексическая игра Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения); Тематическая дискуссия; Кратковременная самостоятельная работа
1.2	Просмотр новостей к каждому практическому занятию. Перевод с листа с подготовкой в рамках изучаемой темы, с записью на аудио или mp3 носитель. Подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям. Последовательный перевод аудиоматериалов из интернет-источников продолжительностью не менее 5 минут. Составление глоссария по теме. Подготовка к экзамену. /Ср/	7	14	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Форма контроля: Проверка устного перевода
	Раздел 2. Рубежный контроль №1					

Рабочая программа дисциплины "Перевод переговоров" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 6
2.1	переводческое задание (перевод текстов с листа с английского на русский язык) /Пр/	7	2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Методы: проблемный, практико- операционный Форма контроля: переводческое задание
Раздел 3. Модуль №2 Виды устного перевода. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности.						
3.1	Условия коммуникации. Подготовка переводчика к переговорам (диагностика, цель, средства достижения цели). Техника перевода и требования к переводчику. Дополнительные обязанности переводчика во время переговоров (протоколирование, письменный перевод текстов соглашений). Навыки устного переводчика: аудирования, смыслового анализа, запоминания, переключения, накопления репродуктивного материала, техника устной речи. Способы развития этих навыков; знакомство с основными видами упражнений. /Пр/	7	2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Методы: Активные, интерактивные, проблемный, практико-операционный Форма контроля: Устный опрос (фронтальный контроль говорения, аудирования, чтения); Устный перевод; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения)
3.2	Просмотр новостей к каждому практическому занятию. Эхо-повтор с русского языка. Выполнение упражнений по мнемотехнике. Перевод с листа с подготовкой в рамках изучаемой темы, с записью на аудио или mp3 носитель. Подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям. Изучение вокабуляра. Подготовка к экзамену. /Ср/	7	14	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Форма контроля: Проверка устного перевода
Раздел 4. Рубежный контроль №2						
4.1	переводческое задание (перевод аудиоотрывка с английского на русский язык). /Пр/	7	2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Методы: проблемный, практико- операционный Форма контроля: переводческое задание
Раздел 5. Модуль №3 Последовательный перевод. Язык жестов во время переговорного процесса.						

Рабочая программа дисциплины "Перевод переговоров" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 7
5.1	Техники ведения последовательного перевода переговоров (дискуссия, переговоры по телефону и др.). Национальные и международные жесты в переговорной коммуникации. Анализ видеофрагментов. Специфика устного последовательного перевода. Исходное и выходное сообщения в устном переводе: темп речи, слоговая величина исходного и выходного сообщений. Аудирование как процесс; особенности аудирования в последовательном переводе. Искажения при устном переводе. /Пр/	7	2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Методы: Активные, интерактивные, проблемный, практико-операционный Форма контроля: Последовательный перевод ; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Контроль рабочей пары
5.2	Просмотр новостей к каждому практическому занятию. Эхо-повтор с русского языка. Перевод с листа с подготовкой в рамках изучаемой темы, с записью на аудио или mp3 носитель. Подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям. Запись этикетных формулы знакомства, приветствия, прощания, выражения благодарности, замечания, предупреждения, совета, предложения, отказа в выполнении просьбы, обращения с просьбой. Изучение вокабуляра. Подготовка к экзамену. /Ср/	7	14	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Форма контроля: Проверка устного перевода
Раздел 6. Рубежный контроль №3						
6.1	Перевод диалогов и видеоперевод /Пр/	7	2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Методы: проблемный, практико-операционный Форма контроля: переводческое задание
Раздел 7. Модуль №4 Синхронный перевод						

Рабочая программа дисциплины "Перевод переговоров" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 8
7.1	Отличительные особенности синхронного перевода. Виды синхронного перевода (синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой, синхронное чтение заранее переведенного текста, синхронный перевод «в обе стороны»). Технические аспекты синхронного перевода. Требования, предъявляемые к переводчику при синхронном переводе и к качеству переводческой продукции. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода. Ключевые приемы синхронного перевода. /Пр/	7	2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Методы: Активные, интерактивные, проблемный, практико-операционный Форма контроля: Синхронный; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Контроль рабочей пары
7.2	Просмотр новостей к каждому практическому занятию. Эхо-повтор с русского языка. Перевод с листа с подготовкой в рамках изучаемой темы, с записью на аудио или mp3 носитель. Подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям. Подготовка к экзамену. /Ср/	7	14	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Форма контроля: Проверка устного перевода
Раздел 8. Рубежный контроль №4						
8.1	переводческое задание (видеоперевод). /Пр/	7	2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Методы: проблемный, практико-операционный Форма контроля: переводческое задание

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине "Перевод переговоров" регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: Устный опрос (фронтальный контроль говорения, аудирования, чтения); Устный перевод; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Контроль рабочей пары; Лексическая игра Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения); Тематическая дискуссия; Кратковременная самостоятельная работа.

Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в форме переводческого задания (перевод с листа, последовательный и синхронный перевод аудио -и-видео материалов), переводческого задания (перевод предложений), переводческого задания (письменный перевод специального текста).

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме зачета (переводческого задания).

6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.

Задания для текущего контроля

Устный последовательный перевода следующих предложений:

1. NASA Ames Research Center in California's Silicon Valley is working to make ecological forecasting tools more widely available through its Terrestrial Observation and Prediction System.
2. TOPS is a data and modeling software system that integrates data from satellite, aircraft and ground sensors with weather, climate and application models to produce "nowcasts" — short-term (zero- to three-hour) forecasts — and forecasts of ecological conditions.
3. Ecological forecasts can be short term, a few hours to a few days; midterm or seasonal, for example, estimating the start of a growing season; and long term, on decade to century scales.
4. A challenge of our ongoing research is trying to validate the models to narrow the error bounds around those model estimates.
5. In another application of ecological forecasting, the NASA Office of Earth Science has worked with the U.S. Geological Survey to develop the Invasive Species Forecasting System, which brings together ecologists, computer scientists, statisticians, remote-sensing-technology scientists, natural resource managers, policymakers and others with an interest in the range of nonindigenous species — plants or animals — that harm the habitats they invade.
6. As part of this effort, NASA partnered with the U.S. Agency for International Development, the World Bank and the Central American Commission for Environment and Development to help develop a regional visualization and monitoring system called SERVIR.
7. Peter Ward of the U.S. Fish and Wildlife Service's Division of International Conservation is sure of that.
8. The importance of tracking such migratory birds has grown with the threat of avian flu.
9. The political climate in Russia had thawed following the breakup of the Soviet Union.
10. One of the most effective collaborative programs for protecting Russia's rich biodiversity has been an FWS small-grants program.

Задание для работы в группах:

Have a friendly conversation. Discuss the following questions in the group. Choose interpreters (1-2) of your conversation among the members of your group.

1. Is the death penalty appropriate? Or should it be banned?
2. Is global warming an issue?
3. Is there good reason for the American war on terror?
4. Does school detention do any good in high schools?

Exercise box

I) Discuss at a press conference or at a talk show different problems with health and pandemic situations in the world. Use the following phrases:

Expressing agreement

- I agree with you 100 percent.
- I couldn't agree with you more.
- That's so true.
- That's for sure.
- (slang) Tell me about it!
- You're absolutely right.
- Absolutely.
- That's exactly how I feel.
- Exactly.
- I'm afraid I agree with James.
- I have to side with Dad on this one.
- No doubt about it.
- (agree with negative statement) Me neither.
- (weak) I suppose so./I guess so.
- You have a point there.
- I was just going to say that.
- Of course.
- You're absolutely right.
- Yes, I agree.
- I think so too.
- That's a good point.
- Exactly.
- I don't think so either.
- So do I.
- I'd go along with that.
- That's true.
- Neither do I.

- I agree with you entirely.
- That's just what I was thinking.
- I couldn't agree more.

Expressing disagreement

- I don't think so.
- (strong) No way.
- I'm afraid I disagree.
- (strong) I totally disagree.
- I beg to differ.
- (strong) I'd say the exact opposite.
- Not necessarily.
- That's not always true.
- That's not always the case.
- No, I'm not so sure about that.
- That's different.
- I don't agree with you.
- However...
- That's not entirely true.
- On the contrary...
- I'm sorry to disagree with you, but...
- Yes, but don't you think...
- That's not the same thing at all.
- I'm afraid I have to disagree.
- I'm not so sure about that.
- I must take issue with you on that.
- It's unjustifiable to say that...

II) Divide into two groups, one of which will consist of representatives of Europe, the other — representatives of Kazakhstan.

Organize a discussion around issues of terrorism. Choose two translators who will take turns to carry out two-way translation, to help each other if necessary.

Рубежный контроль № 1.

Перевод с листа следующего текста(с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка):

Read the following text. Be ready for sight translation.

Hiroshima (CNN) Barack Obama on Friday became the first sitting U.S. president to visit Hiroshima, where he called for a "world without nuclear weapons" during his remarks at the city's Peace Memorial Park.

Obama said that "71 years ago on a bright, cloudless morning, death fell from the sky and the world was changed." "A flash of light and a wall of fire destroyed a city, and demonstrated that mankind possessed the means to destroy itself," the President added during his address at the site of the first nuclear bombing.

Obama was not expected to apologize for the U.S. action to hasten the end of World War II and he did not during his 20-minute-long remarks.

"Why do we come to this place, to Hiroshima? We come to ponder the terrible forces unleashed in the not so distant past. We come to mourn the dead ... their souls speak to us and ask us to look inward. To take stock of who we are and what we might become."

In the Hiroshima museum's guest book before his speech, the President wrote that he hoped the world will "find the courage, together, to spread peace, and pursue a world without nuclear weapons."

Рубежный контроль № 2.

Перевод аудиоотрывка

Последовательный перевод аудиоматериалов из интернет-источников продолжительностью не менее 5 минут(с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка).

Рубежный контроль № 3.

Перевод диалогов и видеоперевод

Перевод видеоперевод переговоров из интернет-источников продолжительностью не менее 5 минут(с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка).

Рубежный контроль № 4.

Перевод видеоматериалов из интернет-источников продолжительностью не менее 5 минут (с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка)

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине "Перевод переговоров".

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине (модулю) и проводится в форме зачета (переводческого задания).

Примеры типовых переводческих заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся:

1. Перевод с листа (с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка).
2. Последовательный перевод аудио с английского языка на русский (с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка).
3. Синхронный перевод видеотривка переговоров (с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка).

Образец текста для перевода с листа:

NORTHERN SYRIA (AP) — The top U.S. commander for the Middle East secretly visited Syria on Saturday for a first-hand look at efforts to build cohesive alliances of Arab, Kurd and other local fighters to defeat the Islamic State.

Army Gen. Joseph Votel, who is head of U.S. Central Command, became the highest-ranking U.S. military officer known to have entered Syria since the U.S.

began its campaign to counter the Islamic State in 2014. Votel flew into northern Syria and spent nearly 11 hours in the country. He met with U.S. military advisers working with Syrian Arab fighters, and conferred with leaders of the Syrian Democratic Forces, an umbrella group of Kurdish and Arab fighters supported by the U.S.

A small group of reporters accompanied Votel on a flight from Iraq under ground rules that, for security reasons, prohibited disclosing his visit until after he had left Syria.

Votel landed at a dusty outpost, surrounded by wheat fields, that serves as a U.S. camp for American military advisers who are training Syrian Arab troops in basic soldiering skills. Splitting off from the reporters who flew in with him, Votel then visited several other undisclosed locations in Syria before returning to the camp.

Aides said Votel's flight into Syria was the first made in daylight by U.S. forces, who have about 200 advisers on the ground but no combat units. Military ground rules for the trip prohibited reporting the kind of aircraft Votel used, the exact location of where he landed and the names and images of the U.S. military advisers, who said they have been operating from the camp since January.

An Associated Press reporter and journalists from two other news organizations were the first Western media to visit the secretive operation.

In an interview as dusk fell and he prepared to fly out of Syria, Votel said his visit had hardened his belief that the U.S. is taking the right approach to developing local forces to fight IS, an acronym for the Islamic State.

"I left with increased confidence in their capabilities and our ability to support them," he said. "I think that model is working and working well."

The U.S. has struggled to find an effective ground force to take on IS in Syria, where President Barack Obama has ruled out a U.S. ground combat role. This presents a different problem than in Iraq, where the U.S. at least has a government to partner with.

The problem in Syria is complicated by the fractured nature of the opposition to the government of President Bashar al-Assad. The U.S. is trying to develop credible Arab fighters to retake Raqqa, the Islamic State's self-declared capital, while Syrian Kurds have retaken territory from IS in other parts of northern Syria.

The U.S. is supporting what it calls the Syrian Democratic Forces, which is predominantly comprised of Syrian Kurds, numbering at least 25,000 fighters, with a smaller element of Syrian Arabs, numbering perhaps 5,000 to 6,000. The U.S. is trying to increase the Arab numbers.

The last known high-level U.S. official to visit Syria was Brett McGurk, Obama's envoy to the coalition fighting the Islamic State. He spent two days in Syria in late January, including a tour of Kobani, the small town near the Turkish border where Kurdish fighters backed by U.S. airstrikes had expelled an entrenched group of Islamic State fighters a year earlier.

Votel's predecessor, Gen. Lloyd Austin, who was leading Central Command when the U.S. kicked off airstrikes in Syria in September 2014, never visited the country. Votel's decision to go reflects his emphasis on getting an up-close look at all aspects of the counter-IS campaign early in his tenure.

6.4 Критерии оценивания

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен

коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач, лексической игры

«отлично» - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если студент правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский язык и наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.

Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

«неудовлетворительно» - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания

В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено.

Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.

Профессиональные термины переведены неверно.

В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

«отлично» ставится, если в комментированном переводе описание переводческих решений обнаруживает наличие глубоких теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин. Приведено описание всех переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.

«хорошо» ставится, в комментированном переводе приведено описание основных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. Описание переводческих решений обнаруживает наличие достаточного уровня теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин.

«удовлетворительно» ставится, если описание переводческих решений демонстрирует достаточный уровень теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, однако наблюдаются ошибки в употреблении тех или иных переводческих терминов. В комментированном переводе отсутствует комментарий существенных

переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.
«неудовлетворительно» ставится, если при переводе текста допущены неверные переводческие решения, приводящие в том числе и к искажению его смысла. При этом описание принимаемых переводческих решений не обнаруживает достаточного уровня знаний в области общей и частной теории перевода и достаточного владения теоретической базой данных дисциплин.

Балльно-рейтинговая система оценивания

Оценка («отлично» или «зачтено») - 90-100 баллов

Оценка («хорошо» или «зачтено») - 75-89 баллов

Оценка («удовлетворительно» или «зачтено») - 50-74 баллов

Оценка («неудовлетворительно» или «не зачтено») - 0-49 баллов

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Рекомендуемая литература

7.1.1 Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Базылев В. Н.	Перевод. Теория и практика: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/348128)	Москва: ФЛИНТА, 2024	ЭБС
Л1.2	Бродский М. Ю.	Устный перевод: учебник для вузов (https://urait.ru/bcode/537748)	Москва: Юрайт, 2024	ЭБС
Л1.3	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/536077)	Москва: Юрайт, 2024	ЭБС

7.1.2 Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Прошина З.	Опосредованный перевод восточноазиатских слов (английский язык): учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/544153)	Москва: Юрайт, 2024	ЭБС
Л2.2	Аликина Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/538932)	Москва: Юрайт, 2024	ЭБС
Л2.3	Купцова А. К.	Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/539752)	Москва: Юрайт, 2024	ЭБС

7.2 Перечень информационных технологий

7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- Лицензионное программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).
 - Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013 срок действия – бессрочно).
 - Пакет прикладных программ Microsoft Office. Microsoft® Office Standard Single Language License & Software Assurance Open Value No Level 3 Years Acquired Year 1 Academic AP (Лицензионное соглашение V7664610 от 14.11.2022 до 30.11.2025)
 - Лицензионное программное обеспечение: операционная Microsoft Windows Professional 10 Russian Academic OLP License». (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).
 - Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2016 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).
 - Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор №4270 от 01.07.2017. срок действия – бессрочно).
 - Лицензионное программное обеспечение: операционная Microsoft Windows XP Professional OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).
 - Пакет прикладных программ Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN License (Лицензия № 41849959 от 06.03.2007 срок действия - бессрочно).
 - Антивирусное ПО «Kaspersky Endpoint Security Educational License», лицензия № 3440-231106-040959-980-854 с 07.11.2023 по 20.11.2024
 - Программа ЭВМ «Среда электронного обучения 3KL», договор № 1166.8 от 19.01.2024 до 07.02.2025 г.
- Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:
- GoldenDict - Электронный словарь.
 - SimpleDict - Электронный словарь.

<p>Рабочая программа дисциплины "Перевод переговоров" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение</p>	<p>стр. 15</p>
<p>7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы</p>	
<p>- Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://tconference.ru/</p>	
<p>- Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: http://www.translators-union.ru/</p>	
<p>- МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: http://www.multitran.ru/</p>	
<p>-Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.russian-translators.ru/</p>	
<p>- Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.britannica.com</p>	
<p>- Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.oup.com</p>	
<p>- Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.m-w.com/dictionary</p>	
<p>- Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.ldoceonline.com - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.natcorp.ox.ac.uk - Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.perevodyt.ru - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://linguistic.ru/</p>	
<p>- Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: https://www.alba-translating.ru/ru/articles.html</p>	
<p>- Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://www.emeraldgroupublishing.com</p>	
<p>- IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: https://iate.europa.eu/home - Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: https://www.iso.org/obp/ui/</p>	
<p>- Korpora [Электронный ресурс]. – URL: https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links</p>	
<p>ЭБС</p>	
<p>1. http://e.lanbook.com/ - Издательство «Лань»</p>	
<p>2. http://biblioclub.ru - «Университетская библиотека - on-line»</p>	
<p>3. http://urait.ru - Издательство «Юрайт»</p>	
<p>4. http://elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU</p>	
<p>5. Информационно-правовой портал «Гарант» https://internet.garant.ru/</p>	
<p>8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</p>	
<p>Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.</p>	
<p>Учебная аудитория (компьютерный класс) № 302 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оборудована: компьютерами – 20, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), учебными партами – 10, ученическими стульями – 20, столом преподавателя с компьютером – 1, стулом для преподавателя – 1, трибуной – 1, тумбой – 1. доска маркерная – 1. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: стенд «Компьютер и безопасность» – 1.</p>	
<p>Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.</p>	
<p>Учебная аудитория (мультимедийный компьютерный класс) № 418 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оборудована: компьютерами – 25, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), мультимедийным проектором Epson, экраном для проектора (моторизованный), активной акустической системой Microlab, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, компьютер для преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1, круглый стол – 1.</p>	
<p>Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: тематические стенды – 7.</p>	
<p>Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.</p>	
<p>Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.</p>	

<p>Рабочая программа дисциплины "Перевод переговоров" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение</p>	<p>стр. 16</p>
<p>Учебная аудитория № 300 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) – 20, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, ученической доской (маркерная) – 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.</p>	
<p>Библиотека (читальный зал). Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.</p>	
<p>Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.</p>	
<p>Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.</p>	

9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Обучающимся следует:

- приносить с собой рекомендованную преподавателем литературу к конкретному занятию;
- до очередного практического занятия по рекомендованным литературным источникам проработать теоретический материал, лексику, соответствующей темы занятия;
- при подготовке к практическим занятиям следует обязательно использовать не только материал практического занятия, учебную литературу, но и переводческие словари, словари-тезаурусы;
- в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при его выполнении, заданных для самостоятельного решения;
- в ходе практического занятия давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;
- на занятии доводить каждое задание до окончательного решения, демонстрировать понимание языковых формул, лексических единиц, в случае затруднений обращаться к преподавателю.

Методические рекомендации по выполнению различных форм самостоятельных домашних заданий

Самостоятельная работа включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины обучающимся предлагается перечень заданий для самостоятельной работы.

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны выполняться самостоятельно и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Предпереводческий анализ

1. Этапы выполнения предпереводческого анализа текста и стратегии перевода.

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, который предвещает создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям: сбор внешних сведений о тексте, состав информации, плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр.

М.П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи: 1) в каком речевом жанре выполнен текст; 2) в каком функциональном стиле этот текст существует.

Виды переводческих трансформаций:

Переводческие трансформации – действия преобразовательного характера над текстом оригинала, с помощью которых осуществляется трансформация единиц исходного текста в единицы перевода. Переводческие трансформации могут быть лексическими, грамматическими и комплексными (лексико-грамматическими).

Основные лексические трансформации: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация,

конкретизация, модуляция, т.е. лексико-семантические замещения.

Основные грамматические трансформации: дословный перевод текста, членение предложений, объединение нескольких предложений, грамматические замены языковой структурной единицы.

Основные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод исходного текста, описательный и пояснительный переводы (экспликация), компенсационный перевод.

Существуют следующие классификации переводческих трансформаций:

1. А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций: грамматические трансформации, стилистические трансформации, лексические трансформации.

2. А.Д. Швейцер – четыре группы: трансформации на компонентном уровне семантической валентности, трансформации на прагматическом уровне, трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение.

3. Я.И. Рецкер – две группы: грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения, лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.

4. Р.К. Миньяр-Белоручев – три группы: лексические, грамматические, семантические.

5. В.Н. Комиссарова – три группы: лексические, грамматические, комплексные.

План предпереводческого анализа текста:

1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст);

2. определение источника и реципиента;

3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире – информационно-терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека), эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность;

4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.);

5. определение речевого жанра текста.

План переводческого анализа текста:

1. Предпереводческий анализ:

- тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);

- реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);

- источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый)

- конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний)

- виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.);

предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);

- коммуникативное задание текста;

- внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе)

2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций;

3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Перевод переговоров»,
реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной
образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение»
направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины «Перевод переговоров» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Перевод переговоров», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных занятий и лабораторных работ. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения профессиональных компетенций. В программе указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Перевод переговоров» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент:
Переводчик-референт
службы GR и связей с общественностью
ТОО «СарыаркаАвтоПром»



Л.В. Куковякина

**Лист регистрации дополнений и изменений
в рабочей программе дисциплины (модуля)**

Перевод переговоров

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

основной профессиональной образовательной программы высшего образования Перевод и переводоведение

на 2024 / 2025 учебный год

№ п/п	Номер и название раздела РПД	Краткая характеристика вносимых дополнений / изменений в РПД	Дата и номер протокола заседания кафедры	Дата и номер протокола заседания Учебно-методического совета	Дата и номер протокола заседания учёного совета филиала
1	Раздел 7.1 Рекомендуемая литература	Актуализированы источники основной и дополнительной литературы	13.02.2024г., протокол № 6	15.02.2024г., протокол № 6	29.02.2024г., протокол № 7
2	Раздел 7.2 Перечень информационных технологий	Актуализированы даты лицензионного программного обеспечения	13.02.2024г., протокол № 6	15.02.2024г., протокол № 6	29.02.2024г., протокол № 7